

B1 新闻美剧听说 4 听力进阶

如何理解英美剧中的文化梗

双关梗

双关语

- Pun: the clever or humorous use of a word that has more than one meaning, or of words that have different meanings but sound the same
- 双关语是一种在特定的语言环境中，巧妙利用语言中声音、意义及其结构的异同，使一个语言单位具有两种不同含义的修辞形式，在增强语言生动性的同时，使文字富有幽默、含蓄的趣味。
- 双关语包括谐音相关（也就是常说的谐音梗）、词意等类型，通常利用语言本质特点，故意造成歧义，来达到言在此而意在彼的特殊效果。

看这段台词：

- Ross: I had a dream last night where I was playing football with my kid.
- Chandler and Joey: That's nice.
- Ross: No, no, with him.
- 这段《老友记》的对白里，应用了双关中一词多义的特点。我们讲过，with 有“和”以及“用”的意思，Ross 想表达的是第二种意思，达到了幽默的效果。



- **Elephant in the room**

- 这个短语指的是像大象一样显眼的东西或事情，却被集体视而不见、不做讨论的事情或者风险，表示“正视一个显而易见、但大家往往逃避的问题”。
- 回想一下刚刚的场景，牛局长拖着一张苦大仇深的脸，站在台上严肃地说：“首先，我们要正视一个正在眼前、但大家都在逃避的问题！”好像他下一刻就要说出一个坏消息，搞得台下气氛也很紧张。
- 但是因为这是一个动物城市，牛局长的用意是“让大家真正地去 **acknowledge the elephant**”，也就是让大家把注意力放在大象身上，因为今天是大象的生日。这是牛局长的一个冷幽默。如果不了解这个短语的意义，那这个双关梗就错过了。



- Amy 带 Sheldon 与同事聚餐。席间，两位同事对 Amy 的科研成就赞不绝口，反倒对 Sheldon 没有半点兴趣，Sheldon 很是扫兴。Amy 回家后说，别以为在任何一片屋檐下，你都是最聪明的那一个；就算是在我们这个房间里，你也不见得是最聪明的那一个。此时 Sheldon 回击道，怎么难不成这沙发后面还躲着奈尔·德葛拉司·泰森（美国著名天文学家）？如果真是这样，他也没多聪明，因为后面挺多灰的。
- 按照 Sheldon 的逻辑，pretty dusty（很多灰）=not smart（不聪明）？这里就有一个双关梗：smart 除了形容人聪明，还可以形容人穿着整洁得体。躲在落满浮沉的沙发后面，还真是不会选地方，难怪 Sheldon 吐槽他既不聪明也不干净呢。像这样用双关语造梗，翻译起来最是头疼，很难面面俱到。

名人梗

名人梗在英美剧中一般以两种形式出现：

- 1.直接出现在句中客串，有时直接演自己，有时扮演剧中一个角色。
如果扮演自己则多是很有代表性的人物，可以通过剧集多做了解，丰富相关领域认知。
- 2.被剧中人物提及，包括明星，科学家，社会热点人物等等。这一类的如果不清楚的可以查查资料，了解人物背景可以帮助我们更好地理解相关内容，也算是一种知识的积累，聊天写作也更有料。



节日梗

- 英美剧中常会出现大量以各类节日为主题的剧集。比如《老友记》中的圣诞节感恩节主题，《摩登家庭》中的万圣节主题等都是贯穿全篇的重要时间线索。
- 节日主题的剧情可以在相当程度展示各种背后的文化现象，为全方面学习提供有力参考，推荐大家将其当成语言学习的一个重点。
- 这一类主题是平时听说读写中都常见的话题，相关的词语表达也非常值得积累。

BIGGEST HOLIDAYS IN TV SHOWS

- Christmas
- Halloween
- Thanksgiving
- Valentine's Day
- New Year

Halloween 相关词汇表达

- dress up 打扮
- costume 装扮，戏服
- epic 具有史诗性质的，传统的
- conservative 保守的
- vampire 吸血鬼
- werewolf 狼人
- not on my watch 只要我看着（就不会有事）
- 英美剧的段落大部分都可以以主题来总结一些表达，同学们一定要善于总结，多查词，多模仿，把感兴趣的段落重复观看。

习俗梗

英美剧中常会展现传统的文化习俗，从而能看到很多中西文化的相似和不同之处，对于语言的理解会更加深刻。

- 如果说了不吉利的话，要敲桌子辟邪，类似我们说“呸呸”一样。
- 在英文叫 knocking on the wood，是西方的传统 apotropaic /əpə'tra: 'peɪk/ (辟邪用的) tradition。
- 最早来自日耳曼民俗，人们认为敲木头可以让希腊神话中的 Dryads（森林里的树精/林中仙女）保佑他们不受噩运的侵害。

怎样更好地理解英美剧？

- 寻求语言的深度理解，不要只看皮毛，浪费时间
- 没懂的点多寻找不同文化角度进行理解
- 加强查阅资料的能力，增强独自破“梗”的能力
- 勤于积累词汇和表达
- 感兴趣的部分反复观看，加深记忆，重质不重量
- 接受不同，英美剧展现的是一个类型多元、价值观复杂的世界